

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20 Juni 1949, door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit waardoor zekere producten der metaalverwerkende nijverheid aan het stelsel van de normale prijs onderworpen worden, heeft ter zitting van 23 Juni 1949 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 20 juin 1949, d'une demande d'avis urgente sur un projet d'arrêté ministériel plaçant sous le régime du prix normal certains produits de l'industrie des fabrications métalliques, a donné en sa séance du 23 juin 1949 l'avis suivant:

Zoals in vroegere adviezen is uiteengezet ware het verkieslijk in plaats van de besluiten die het ministerieel besluit van 17 Mei 1946 hebben gewijzigd op te sommen, de uitdrukking "zoals het nadien is gewijzigd" te gebruiken.

Tussen lid 3 en lid 4 van de inleiding hoort een lid te worden ingevoegd, dat luidt als volgt :

" Gelet op het ministerieel besluit van 21 Maart 1949 waardoor zekere producten der metaalverwerkende nijverheid aan het stelsel van de normale prijs onderworpen worden, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 4 April 1949, ~~namelijk~~ op artikel 1, 31 ; "

In lid 4 van de inleiding, Franse tekst, moet staan : "articles de construction métallique".

In de opsomming onder artikel 1, Nederlandse tekst, nr 2, leze men : "klinknagels"; nr 4 : "toebehoren"; nr 10 : "huishoudelijke elektrische toestellen."

In de Franse tekst van de opsomming kan onder nr 4 het woord "divers" wegvallen ; het heeft geen tegenhanger in de Nederlandse tekst. Onder de nummers 15, 16, 17 en 18 kan het lidwoord "les" opnieuw ingevoegd worden om in overeenstemming te blijven met de andere nummers.

Artikel 2, § 4, zou beter gesteld worden als volgt :

" 4. In artikel 1, 31 van het ministerieel besluit van 21 Maart 1949 waardoor zekere producten der metaalverwerkende nijverheid aan het stelsel van de normale prijs onderworpen worden, wordt opgeheven de uitzondering betreffende :

klein installatiematerieel
huishoudelijke toestellen

.../...

electrische draden en kabels
geïsoleerde buizen
producten van televerbindingen. "

De Nederlandse tekst van artikel 4 stelle men als volgt :
"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch
Staatsblad is bekendgemaakt." In de Franse tekst schrijve men
"Moniteur belge".

Pour les raisons invoquées dans des avis antérieurs il serait souhaitable de substituer à l'énumération des arrêtés ayant modifié l'arrêté ministériel du 17 mai 1946, les mots "tel qu'il a été modifié ultérieurement".

Entre les alinéas 3 et 4 du préambule, il conviendrait d'insérer un alinéa ainsi conçu :

"Vu l'arrêté ministériel du 21 mars 1949 plaçant sous le régime du prix normal certains produits de l'industrie des fabrications métalliques, modifié par l'arrêté ministériel du 4 avril 1949, notamment l'article 1er, 31;"

Dans l'alinéa 4 du préambule, il y a lieu d'écrire "articles de construction_ métallique_".

Dans l'énumération de l'article 1er, texte néerlandais, sous le n°2, il y a lieu d'écrire : "klinknagels"; sous le n°4 : "toebehoren"; sous le n° 10 : "huishoudelijke electrische toestellen".

Dans l'énumération figurant dans la version française du même article, on pourrait, sous le n°4, supprimer le mot : "divers" qui ne trouve pas son correspondant dans le texte néerlandais, et sous les n°s 15, 16, 17 et 18, rétablir l'article "Les", pour que le texte soit en concordance avec les autres numéros.

L'article 2, § 4 gagnerait à être rédigé comme suit :
" 4. Dans l'article 1er, 31 de l'arrêté ministériel du 21 mars 1949 plaçant sous le régime du prix normal certains produits de l'industrie des fabrications métalliques, est abrogée l'**exception** relative :

- au petit matériel d'installation
- aux appareils électro-ménagers
- aux fils et câbles électriques
- aux tubes isolants
- aux articles de télécommunication.

Dans le texte français de l'article 4, il faudrait écrire "Moniteur belge", et dans le texte néerlandais "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Waren aanwezig:

Etaient présents:

De Heren: F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State

J. COYETTE, conseillers d'Etat

J. VAUTHIER, bijzitters van de Afdeling
wetgeving

L. FREDERICQ, assesseurs de la section de
législation

R. VAN HAECKE, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. LEPAGE.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER. - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,